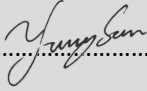


Postgraduate Assignment coversheet & feedback form

THIS SHEET MUST BE THE FIRST PAGE OF THE ASSIGNMENT YOU ARE SUBMITTING
(DO NOT SEND AS A SEPARATE FILE)

For completion by the student:		
Student Name: Yuang Sun		
Module code: SICH 7023 Module title: Research Methodology for the Study of Sinology	Student ID number: 1804386	Educational support needs: No
Module tutor: Prof Huang Chung-Tien Assignment due date: 11/04/2025		
If your module has multiple submissions please indicate which piece of work this is. 1 st ☐ 2 nd ☒ 3 rd ☐ 4 th ☐ 5 th ☐ 6 th ☐		
Word count: 3621		
I confirm that this is my original work and that I have adhered to the University policy on plagiarism. Signed 		
Email submission: if you are submitting this form via email, please tick this box ☐ (as a substitute for your signature) to confirm that you agree to the above declaration.		

Assignment Mark	
1st Marker's Provisional mark	
2nd Marker's/Moderator's provisional mark	
Agreed Internal Mark:	
External Examiner's mark (if relevant)	
Final Mark	
NB. All marks are provisional until confirmed by the Final Examination Board.	

For completion by Marker 1:

Comments:

Marker's signature:

Date:

For completion by Marker 2/Moderator:

Comments:

Marker's Signature:

Date:

AGREED INTERNAL MARK (where necessary):

Comment on process on arriving at agreed mark:

External Examiner's comments (if relevant)

External Examiner's Signature:

Date:

AI Acknowledgement

☒ **I have not used AI in my assignment**

I confirm that I have not used any AI tools in the research and creation of this assignment. I confirm that I have not presented any AI generated materials as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used, which I may be asked to provide in evidence.

☐ **I have used AI in my assignment**

I acknowledge the use of [AI Tool 1] [(AI Tool 1 url)] on [Date] to [Purpose my work: (e.g. support my research/proofread/edit photographic material etc.)]. I used the prompt(s):

1. [Prompt]
2. [Prompt]
3. [Prompt]

I confirm that I have not presented any AI generated text as my own work. I confirm I have copies of my drafts, notes, and other resources I used before, and after the use of AI tools which I may be asked to provide in evidence.

「屬辭比事」與「比事屬辭」之英譯研究

壹、前言

中國古典史學與文論中的核心術語「屬辭比事」，源自於《禮記·經解》，指在通過文辭編排與事件對比傳遞隱含批判。司馬遷在《史記》中繼承並轉化了這一傳統，形成「曲筆諱書」的敘事策略，成為中國史學「微言大義」的典範。後期學者如張洽、方苞、章學誠等人從另一視角大量使用「比事屬辭」這一術語，使得兩種用詞彙都成為了歷代學者研究史學必經之秘鑰。現如今在中西方文化交流的背景下，這兩組術語的英文翻譯長期存在分歧，不僅翻譯較少，同時譯法紛雜不一，導致西方學界對其方法論本質的理解模糊，從而對中國古典史學造成誤讀。當前學術翻譯的主要爭議在於如何平衡「文化忠實性」與「跨語境可讀性」。例如如果文本直譯，雖貼近字面，卻弱化了「事件並置」所隱含的批判意圖；如果進行動態或抽象翻譯，雖凸顯敘事策略，卻可能脫離術語的古典語境，甚至讓人誤解，致使兩者在英文中常被混用。本研究旨在系統梳理「屬辭比事」與「比事屬辭」的原本基礎含義，同時在此基礎之上歸納現有主流譯法，釐清其翻譯邏輯與折損點，從而提出更精準的譯法方案。本文主張：術語翻譯需兼顧三層維度——字義表達清晰度、深層含義的解析度，西方語義的兼容性。此研究旨在為中國古典文論術語的翻譯提供參照，也為西方學者在中國古典文化研究方面提供進一步的階梯。

貳、術語溯源及解析

屬辭比事源出自於《禮記·經解》：「屬辭比事，《春秋》教也。」¹這是指《春秋》之教義就在於屬辭比事，之後鄭玄注為：「屬，猶合也。《春秋》多記諸侯朝聘、會

¹〔清〕孫希旦撰：《禮記集解》（臺北：文史哲出版社，1990年），頁1254。

同，有相接之辭，罪辯之事。」²鄭玄則是更加詳細的說明「屬」有聯合上下，接通等這一類詞義，從詞性來看是更加接近於動詞。接著孔穎達在《禮記正義》分析：「屬，合也；比，近也。《春秋》聚合會同之辭，是屬辭；比次褒貶之事，是比事也。」³從這裡不難看出，「屬」和「比」兩個字，意思並不相同，前者有聚合、聯合之意，後者則是排比、比次之意，從詞性來看兩者同屬動詞，同時二者都具有主觀意向，需要依靠人為來進行的操作行為。「辭」和「事」，兩者同屬於名詞，可同類來看，「辭」就是指言辭或是文句，而「事」就是事件或故事，也可以指史料，「辭」與「事」兩者相輔相成，互相依存。張應昌在《春秋屬詞辨例編·凡例》當中則更加清晰的說明過：「連屬其辭，排比其事，而乃明。」⁴這裡「屬辭」就是指連綴文辭，「比事」指排比史事，強調通過研究文辭與事件的編排來了解作者想要傳遞的深層意義。在歷史上孔子做春秋就是「筆則筆，削則削，子夏之徒不能贊一辭。弟子受春秋，孔子曰：『後世知丘者以《春秋》，而罪丘者亦以《春秋》。』」⁵孔子著作《春秋》之事，就有這強烈的個人意向旨趣，其後人孟子也透析此間含義：「其事則齊桓、晉文，其文則史。孔子曰：『其義則丘竊取之矣。』」⁶孟子更加直接點明孔子著作之時，已經有了自己的理想價值和著作標準，統統會通過春秋筆法隱藏與其中，後人只能通過以「屬辭比事」的方式探究孔子之「義」所在。其後世司馬遷也曾言：「孔氏著《春秋》，隱桓之間則章，至定哀之際則微，為其切當世之文而罔褒，忌諱之辭也。」⁷在司馬遷看來，孔子之《春秋》在隱晦莫測之際是隱藏有個人思想，但又忌諱直言快說，便藏於行文之間，故而須通過「屬辭比事」以探究孔子「微言大義」之筆法。在錢鐘書《管錐編》定義春秋屬詞之時更清晰的說：「《春秋》之書法，實即文章之修詞。」直接透徹說明「屬辭比事」就是春秋書法或筆法的作用和用法。至此，「屬辭比事」的表意和隱藏意

² 〔漢〕鄭玄注，〔唐〕孔穎達疏：《禮記註疏·卷二十六·經解》，中國哲學書電子化計劃，<https://ctext.org/text.pl?node=10240&if=gb>（2025 年 4 月 11 日訪問）

³ 〔漢〕鄭玄注，〔唐〕孔穎達正義：《禮記正義》（浙江：浙江大學出版社，2021 年），頁 1198。

⁴ 〔清〕張應昌：《春秋屬辭辨例編》〈凡例〉，收入《續修四庫全書》（上海：上海古籍出版社，2002 年）頁 6。

⁵ 〔漢〕司馬遷著，韓兆琦注：《新譯史記》第五冊（臺北：三民書局出版，2008 年）頁 2394。

⁶ 楊伯峻 譯注：《孟子譯注》（北京：中華書局，2014 年），頁 177。

⁷ 〔漢〕司馬遷著，韓兆琦注：《新譯史記》第七冊，頁 4387。

簡單討論完畢。

「比事屬辭」之源流，來自於「屬辭比事」，同樣是代表春秋書法之意，但是出現時間卻在宋朝之後朱熹學生張洽第一次著於《春秋集註》，雖然兩者對比只是前後文辭對調，表達義法接近相同，但是仍有細微差別，尤其到了清朝之後學者章學誠和方苞都每每提倡「比事屬詞」，而非「屬辭比事」，若是想要外文翻譯精純以至「信、達、雅」，便有必要探究其意涵。如章學誠言：

「古人謂之屬辭，不曰古文辭也。《記》曰：「比事屬辭，《春秋》教也。」夫比，則取其事之類也。屬，則取其言之接續也。紀述文字取法《春秋》，比屬之旨，自宜遵律。顯而言之，昌黎所謂文從字順是也。」⁸

章學誠將比事置前，屬詞置後，先取其事，後取言接續，他表述了研究之側重與先後順序不同，這與「屬辭比事」在先後順序上有了明顯不同。此外方苞還說：「比事屬辭，《春秋》教也。先儒褒貶之例多不可通，以未嘗按全經之辭，而比其事耳。」⁹若是屬辭研究之法不通，則以比事為先，進行通篇全經行文進行比事，以此達意。

綜合以上兩種詞彙意義研究發現，兩者共通之處在於都強調文本編排與意義生成的關係，但是不同之處則在於「屬辭比事」偏重修詞策略，「比事屬辭」更偏重敘事結構，再引張高評先生之言：「兩者就是讀者的角度和作者的角度，透過兩種不同的角度來研究春秋，讀懂春秋。」¹⁰

叁、翻譯探究

通過釐定「屬辭比事」和「比事屬辭」意義界定後，明白兩者表深不同意涵差別我們可以進一步來針對歷來相關翻譯進行梳理討論。

先以「屬辭比事」為例。上世紀美國漢學家 Burton Watson 在翻譯《史記·太史公

⁸ [清]章學誠：〈論文示貽選〉，收入《章氏遺書·卷二十九·外集二》（北京：文物出版社，1982年）頁75。

⁹ [清]方苞：《春秋通論》，收入文淵閣《四庫全書》本，卷4〈通例〉七章之一（臺北：臺灣商務印書館，1979），頁17-18。

¹⁰ 張高評，漢學方法論。英國文學碩士2年級的講座。（威爾士：威爾士大學，2025年3月3日）。

自序》中，他將「屬辭比事」譯為「arranges phrases and aligns events」¹¹這裡可以直譯為安排短句和並列（對齊）事件，這樣的譯法在「屬辭」就已經存在誤解，並且過於生硬，此外 *arranges* 這一詞匯含義僅限於整理或安排¹²，並不能表明連接意涵，從整體而言，有些翻譯機械，缺乏對於隱含意義的捕捉，可能會弱化史學「微言大義」的功能。近代學者張高評著有大量有關春秋書法論術，其中對於「屬辭比事」之翻譯卻各有不同，在此大體舉例三種，分別是：「choose words according to the incident」¹³，「Words Connection and Events Arrangement」¹⁴，以及「Word coupling and fact comparison」¹⁵，分別可以理解為「根據事件選詞」，和「文辭聯接和事件排序」，以及「文辭連接和事實對比」。同一學者，存在不同翻譯，也可見詞匯翻譯在早期出現混用現象，對於西方學者研究更加困難，這其中第一種翻譯存在文意的誤翻。第二種翻譯，都是用「words」文辭和「events」事件來表示「辭」和「事」，具有客觀性和精準性，但是「屬比」之翻譯，比較名詞化，不能夠表明動態化的行為過程，且「connection」過於籠統，在 *Cambridge Dictionary* 中：泛指關聯，所以依舊不夠理想。第三種翻譯，雖然「coupling 連接」和「comparison 對比」能夠明確「屬比」的對照和關聯性，但是用「fact」作為事實來使用，過於生硬。綜合看來，同一位學者的不同翻譯，都有著不同的側重點，對於完美的表達「屬辭比事」之意涵仍有距離。最後研究中國敘事傳統的美國學者 Stephen W. Durrant 將「屬辭比事」譯為「weaving words and juxtaposing events」¹⁶意思是「編連文辭和並列事件」這裡的「weaving」暗

¹¹ Burton Watson, *Records of the Grand Historian: Han Dynasty* (New York: Columbia University Press, 1961), p. 15.

原文：「《春秋》以道義，屬辭比事而不亂。」譯文為：「The Spring and Autumn Annals sets forth moral principles; it arranges phrases and aligns events without confusion.」

¹² Maurice Waite, *Oxford Thesaurus of English* (UK: Oxford University Press, 2009), p45.

¹³ 張高評：〈從屬辭比事論《公羊傳》弑君之書法—《春秋》書法之修辭觀〉，《東華漢學》2013 年第 18 期（2013 年 12 月），頁 188。

¹⁴ 張高評：〈《春秋》曲筆直書與《左傳》屬辭比事——以《春秋》書薨、不手弑而書弑為例〉，《高雄師大國文學報》第 19 期，頁 32。

¹⁵ 張高評：〈屬辭比事與《春秋》宋學之創造性詮釋〉，《文藝新論》2019 年第 3 期（2019 年 5 月），頁 96。

¹⁶ Stephen Durrant, *The Cloudy Mirror: Tension and Conflict in the Writings of Sima Qian* (New York: State University of New York Press, 1995), p. 78-82.

原文：Durrant 在书中第三章「Narrative Strategies」（叙事策略）中分析《史记》结构时提到：「A

示精心編織，「juxtaposing」強調對比，同時用了動名詞，這種把動詞名詞化的用法，使得翻譯不僅具有學術的嚴謹性，同時保留了動態意涵。宗教與文學翻譯家 Saint Jerome 認為：「翻譯應追求「意義對意義」(sense for sense)，而非字面忠實，以傳遞文本的精神而非形式」¹⁷由此可見，Stephen W. Durrant 的翻譯兼顧了文字的轉述，同時還保留了語言深意，由此「Weaving Words and Juxtaposing Events」可以作為「屬辭比事」翻譯之優選。

在翻譯「比事屬詞」中，通過研究發現，這方面的翻譯較為缺乏，並且學界翻譯混亂，例如將「比事屬辭」與「屬辭比事」直接混用翻譯成：「word connection and event arrangement」¹⁸或「Shu Ci Bi Shi」¹⁹把「屬辭比事」套用為了「比事屬辭」進行使用。不過其中一點值得關注，是否考慮直接使用音譯法作為專有名詞或特殊名詞使用，但考慮這類名詞雖具有學術領域限制，但是它本身文字依舊具有廣泛意涵，故而翻譯時候，可以考慮嚴復的「信、達、雅」²⁰理論，盡可能避免文化壁壘的存在。此外學者 Durrant 將事件編排稱為：「Narrative sequencing as a form of rhetorical critique.」²¹文本已經過於冗長，且不清晰。最後是張高評學者的：「comparing events and categorizing phrases」²²，語法簡單明了，易於理解，但是 Categorizing phrases（分類文辭）偏離「屬辭」的「連綴文辭」本義，可能會造成學者誤讀，故而也不考慮。依據 Alexander Fraser Tytler 的翻譯三原則認為：(1) 譯作應該完全複寫出原作的思想；(2) 譯作的風格和手法應與原作屬於同一性質；(3) 譯作應具備原作所具有的通順。²³同時

technique of weaving words and juxtaposing events to imply judgment without explicit statement.」

¹⁷ Tirosh, Ofer. 「Defining the Qualities of a Good Translation.」 *LinkedIn*, 2023. Accessed April 11, 2025. [URL].

¹⁸ 張高評：〈杜甫詩史、敘事傳統與《春秋》書法〉，《人文中國學報》2020 年第 28 期，頁 130。

¹⁹ 張高評：〈《春秋》曲筆直書與《左傳》屬辭比事——以《春秋》書薨、不手弒而書弒為例〉，《高雄師大國文學報》第 19 期，頁 32。

²⁰ 原文：「譯事三難：信、達、雅。求其信已大難矣，顧信矣不達，雖譯猶不譯也，則達尚焉。」

嚴復，《天演論·譯例言》（北京：商務印書館，1898），頁 1。

²¹ Stephen Durrant, *The Cloudy Mirror: Tension and Conflict in the Writings of Sima Qian* (New York: State University of New York Press, 1995), p. 112-115.

²² 張高評：〈書法、史學、敘事、古文與比事屬辭：中國傳統敘事學之理論基礎〉，2016 年第 12 期（2016 年 12 月），頁 33。

²³ 原文：A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. The style and manner

還要考慮翻譯的清晰、深度、符合西方語境的情況下，筆者直接使用 Stephen W. Durrant 的「屬辭比事」翻譯「Weaving Words and Juxtaposing Events」進行前後改編為：「Juxtaposing Events and Weaving Words」會更加合適。既能夠保留語境意思，同時兩者詞彙可以具有對比，整體也能對稱。無論是文辭連貫還是意義表達，都能夠兼備。故而「Juxtaposing Events and Weaving Words」可以作為翻譯「比事屬辭」的更優選。

肆、結論

「屬辭比事」與「比事屬辭」翻譯的過程中，需要兼顧功能性，同時還要考慮文化詮釋與西方語義的理解，前者「屬辭比事」經過篩選則保留 Stephen W. Durrant 的翻譯「Weaving Words and Juxtaposing Events」（編連文辭和並列事件），後者「比事屬辭」則在考慮當前學界對於翻譯混亂的情況下，參考 Stephen W. Durrant 的翻譯進行改變為「Juxtaposing Events and Weaving Words」（並列事件和編連文辭）。兩種翻譯在清晰度，對比度，深度和語義理解，文字對照上，都盡可能保持了最佳平衡。這樣的翻譯結果，可以幫助後來東西方學者，在翻譯和理解中國古典史學，乃至於經學文學等領域提供一定程度的借鑒。

of writing should be of the same character as that of the original. A translation should have all the ease of the original composition.

Alexander Fraser Tytler, *Essay on the Principles of Translation* (London: Printed for J. Dickson, 1791), p. 16.

參考文獻

一、古籍專書

1. 〔漢〕司馬遷著，韓兆琦注：《新譯史記》第六冊，臺北：三民書局出版，2008 年。
2. 〔漢〕鄭玄注，〔唐〕孔穎達正義：《禮記正義》，浙江：浙江大學出版社，2021 年。
3. 〔漢〕鄭玄注，〔唐〕孔穎達疏：《禮記註疏·卷二十六·經解》
4. 〔清〕孫希旦撰：《禮記集解》，臺北：文史哲出版社，1990 年。
5. 〔清〕張應昌：《春秋屬辭辨例編》〈凡例〉，收入《續修四庫全書》，上海：上海古籍出版社，2002 年。
6. 〔清〕章學誠：〈論文示貽選〉，收入《章氏遺書·卷二十九·外集二》，北京：文物出版社，1982 年。
7. 〔清〕方苞：《春秋通論》，收入文淵閣《四庫全書》本，卷 4〈通例〉七章之一，臺北：臺灣商務印書館，1979 年。

二、現代專書

1. 楊伯峻 譯注：《孟子譯注》，北京：中華書局，2014 年。
2. 顧寶田，陳福林注譯：《左氏春秋譯註》，吉林：吉林文史出版社，1995 年。
3. 郭錫良：《古代汉语》，北京：商務印書館，1999 年。
4. 嚴復，《天演論·譯例言》，北京：商務印書館，1898 年。
5. Burton Watson, *Records of the Grand Historian: Han Dynasty*, New York: Columbia University Press, 1961.
6. Maurice Waite, *Oxford Thesaurus of English*, UK: Oxford University Press, 2009.
7. Stephen Durrant, *The Cloudy Mirror: Tension and Conflict in the Writings of Sima Qian*, New York: State University of New York Press, 1995.
8. Alexander Fraser Tytler, *Essay on the Principles of Translation*, London: Printed for J. Dickson, 1791.

三、學位論文

1. 張高評：〈從屬辭比事論《公羊傳》弑君之書法—《春秋》書法之修辭觀〉，《東華漢學》2013 年第 18 期（2013 年 12 月），頁 188。劉向庭：〈《論語·鄉黨》篇特色研究〉，內蒙古：內蒙古大學碩士論文，2022 年。

四、期刊論文

1. 張高評：〈從屬辭比事論《公羊傳》弑君之書法—《春秋》書法之修辭觀〉，《東華漢學》2013 年第 18 期。
2. 張高評：〈《春秋》曲筆直書與《左傳》屬辭比事——以《春秋》書薨、不手弑而書弑為例〉，《高雄師大國文學報》第 19 期。
3. 張高評：〈屬辭比事與《春秋》宋學之創造性詮釋〉，《文藝新論》2019 年第 3 期。
4. Tirosh, Ofer. 「Defining the Qualities of a Good Translation.」 LinkedIn, 2023. Accessed April 11, 2025. [URL].
5. 張高評：〈杜甫詩史、敘事傳統與《春秋》書法〉，《人文中國學報》2020 年第 28 期。
6. 張高評：〈書法、史學、敘事、古文與比事屬辭：中國傳統敘事學之理論基礎〉，2016 年第 12 期。

五、網絡資料

1. 張高評，漢學方法論。英國文學碩士 2 年級的講座。（威爾士：威爾士大學，2025 年 3 月 3 日）
2. 中國哲學書電子計劃 <https://ctext.org/zh>，2025 年 04 月 11 日瀏覽。